

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

ADULTOS 16+

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**GUÍA DE FAMILIARIZACIÓN
CON EL DOCUMENTO**

Esta guía va dirigida a profesores de idiomas, a formadores del profesorado de idiomas y a otros posibles diseminadores que deseen familiarizarse con la versión del Portfolio Europeo de las Lenguas para adultos (16+) que ha desarrollado el Ministerio de Educación y Ciencia y que ha sido validada como Modelo acreditado 59/2004.

La guía está diseñada como cuadernillo de familiarización con esta versión para poder utilizar el PEL en las clases de idiomas así como para fomentar el uso del PEL fuera del aula y está basada en los presupuestos teóricos del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*, desarrollado por el Departamento de Política Lingüística del Consejo de Europa.

INDICE

| | |
|--|----|
| Contenido | 4 |
| Objetivos | 5 |
| Sugerencias para presentar el PEL de adultos | 7 |
| 1. Pasaporte lingüístico | 8 |
| 2. La Biografía lingüística | 9 |
| 3. Dossier | 10 |

CONTENIDO

El siguiente esquema está pensado para facilitar la lectura del documento

- Breve presentación del Portfolio y de sus secciones.

- Utilidad del Portfolio: para qué y para quién
 - Ayuda al titular
 - Ayuda a profesores e instituciones educativas
 - Ayuda a empresas e instituciones

- Sección 1. Pasaporte de Lenguas y Documentos:

explicación de lo que puede contener,
consejos prácticos para rellenar los formularios y organizar el material,
ejemplos.

- Sección 2. Biografía Lingüística:

explicación de lo que puede contener,
consejos prácticos para completar y organizar el contenido,
ejemplos.

- Sección 3. Dossier:

explicación de lo que puede contener,
consejos prácticos para organizar el contenido,
ejemplos.

- Impresos fotocopiables
 - para rellenar el Pasaporte. Del 1 al 4
 - para elaborar la Biografía. Del 5 al 9
 - para listar los trabajos y lecturas del Dossier. Del 10 al 14

OBJETIVOS

La finalidad más primordial e inmediata que se pudiera dar al uso de un Portfolio Europeo de las Lenguas para la población adulta es la de ayudar a su titular a **proporcionar información clara, comprensible y homologable internacionalmente** sobre su competencia lingüística y sobre sus experiencias interculturales. Sin restar importancia a esta parte, como se podrá observar a lo largo de esta guía, el documento posee además una gran capacidad para poder ser considerado **un gran estímulo y una gran ayuda en el proceso de aprendizaje de lenguas**, tanto para los propios alumnos como para profesores y para otros responsables sociales del proceso de aprendizaje de otras lenguas.

A continuación se listan los objetivos específicos del PEL de Adultos.

- **Motivar al titular** reconociendo sus esfuerzos **por extender y diversificar sus habilidades lingüísticas a todos los niveles**. Estos esfuerzos se traducen, por ejemplo, en

- mejorar su capacidad de comunicación,
- aprender más de una lengua,
- buscar nuevas experiencias interculturales,
- reflexionar sobre sus objetivos en el estudio de idiomas y sobre los medios para alcanzarlos,
- planificar su aprendizaje,
- aprender de manera autónoma,
- enriquecer su experiencia multilingüe e intercultural a través de contactos y visitas a otros países, de la lectura, del uso de los medios de comunicación o de la realización de proyectos conjuntos.

- **Facilitar al titular un medio reconocible que le permita consignar las habilidades lingüísticas que posee** y que le sirva para reseñar tales habilidades cuando deba suministrar información sobre ellas ante instituciones públicas o privadas, comerciales, profesionales o académicas en cualquier país de Europa. A este respecto, el Portfolio es el instrumento idóneo para informar a quien pueda interesar sobre:

- los resultados de una evaluación continuada relevante y fiable,
- diplomas y certificados,
- una autoevaluación actualizada,
- estudios realizados en una lengua distinta de la L1, programas de intercambio en los que haya participado, estudios o prácticas efectuados en otros países o regiones donde se habla otro idioma,
- contactos regulares mantenidos con hablantes de otras lenguas,
- objetivos de aprendizaje del titular,

- trabajos realizados por el titular, tanto escritos como orales, en distintas lenguas.

- **Describir de forma clara y transparente el nivel de competencia lingüística del titular en las distintas destrezas** con el fin de facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

- **Fomentar la claridad y transparencia de los sistemas, procesos y criterios de evaluación y certificación**, de modo que se posibilite el reconocimiento mutuo de titulaciones para facilitar así la movilidad de los ciudadanos.

Indirectamente, el PEL también persigue:

- Promover la elaboración de programas de aprendizaje y currículos transparentes, coherentes y comunes basados en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: Enseñanza, aprendizaje, evaluación.
- Diseñar y desarrollar proyectos culturales, profesionales y lingüísticos conjuntos entre los distintos países europeos.
- Fomentar la cooperación entre profesores, especialmente aquellos que imparten enseñanzas de idiomas.

Con la versión española del Portfolio se pretende también:

- Fomentar una visión positiva sobre el plurilingüismo y multiculturalismo en nuestro país.
- Promover el respeto e interés por todas las lenguas territoriales, desde las co-oficiales hasta las lenguas de la población inmigrante.

SUGERENCIAS PARA PRESENTAR EL PEL DE ADULTOS

A primera vista el profesorado puede pensar que la introducción de una herramienta como el Portfolio en la clase, por muy elemental y breve que sea esta presentación, va a restar un tiempo precioso en el ya apretado programa del curso. Sin embargo, está demostrado fehacientemente que cuanto más nos responsabilizamos de lo que hacemos y de lo que aprendemos, mayor interés tomamos y mayor progreso hacemos tanto a corto como a largo plazo, siendo este último mucho más importante.

Está demostrado que trabajar con el PEL ayuda a los alumnos a reflexionar sobre sus propias necesidades de aprendizaje y sobre lo que pretenden lograr en un futuro. Esta reflexión es el propósito principal del PEL de adultos en su función pedagógica que el Consejo de Europa define como:

"[...] hacer del aprendizaje de idiomas un proceso más transparente para los alumnos ayudándoles a desarrollar su capacidad de reflexión y de auto evaluación, motivándoles para que gradualmente asuman, cada vez más, su responsabilidad en el propio proceso de aprendizaje, en definitiva "aprender a aprender":

- *Estableciendo metas de aprendizaje*
- *Reflexionando sobre los resultados del aprendizaje"*

A la hora de presentar el Portfolio:

Conviene informar a los alumnos de qué es y para qué les sirve este documento. Así como recordarles la existencia de otros Portfolios en Europa y demostrarles que forma parte del futuro Europass.

Sugerencia de presentación:

- Procure que los estudiantes lean la introducción del documento y provoque un debate que pueda aclararles dudas sobre la utilidad del mismo. Puede realizar esta dinámica por grupos.
- Presente las tres secciones del Portfolio:

Otras sugerencias o experiencias de presentación

-
-

El Pasaporte:

El Pasaporte se presenta con objeto de **provocar en los alumnos la reflexión sobre el grado de competencia lingüística** que tienen en la(s) lengua(s) objeto de estudio.

Sugerencia de presentación:

- Lea con los estudiantes los consejos y ejemplos de esta sección.
- Acláreles que el *Cuadro de Autoevaluación* es el mismo que aparece en el *Marco común de referencia europeo de las lenguas: enseñanza, aprendizaje evaluación* (si es posible, enseñarles el propio documento).
- Reflexione con ellos sobre lo que creen que saben hacer y proponga una o varias actividades para descubrir con ellos si realmente saben hacer lo que han marcado.

Una vez relleno, deberán esperar a final de curso o de un período significativo de progreso para volver a revisarlo y modificarlo añadiendo lo que hayan aprendido. Este proceso de revisión final se puede hacer tanto en clase como fuera de ella.

Otras sugerencias para comprender el Pasaporte y para cumplimentarlo en clase o fuera de ella

- Explicarles o hacerles reflexionar sobre por qué la función informadora puede abrirles las puertas en Europa: ayudarles a encontrar un trabajo, a realizar otros estudios en instituciones europeas, etc.
- Hacer hincapié en que existen las mismas escalas de niveles de competencia en toda Europa.
- Insistir en que el Pasaporte es propiedad del titular.
- Ayudarles a comprender la importancia que tiene el mantener su Pasaporte al día e incitarles, al principio de manera periódica, a que lo revisen fuera de clase.

La Biografía:

La Biografía se presenta con objeto de **que el alumno tome conciencia de qué ha aprendido y cómo ha aprendido** los idiomas que domina, de **las etapas y pasos que ha dado** y de **qué decisiones debe tomar** para el futuro. Se trata de que asuma su parte de responsabilidad en este proceso.

Sugerencias de presentación:

- Lea con los estudiantes los consejos y ejemplos de esta sección. Tenga en cuenta las distintas partes que contiene. Todas ellas son relevantes.
- Acláreles que los descriptores de las Tablas de Descriptores para la Autoevaluación se basan en el Marco común de referencia europeo de las lenguas: enseñanza, aprendizaje evaluación (si es posible, enseñarles el documento).
- Pueden añadir sus propios descriptores en cada una de las destrezas, en los espacios en blanco que hay a propósito para ello.
- Al menos la primera vez, debe ayudar a los alumnos en clase a rellenar estas tablas.
- Reflexione con ellos sobre lo que creen que ya saben hacer y proponga una o varias actividades para descubrir con ellos si realmente saben hacer lo que han marcado.
- Comente con los estudiantes lo que han marcado como objetivos y proponga una posible temporalización para conseguir algunos de ellos a lo largo del año escolar.
- Pueden fotocopiar los impresos tantas veces como sea necesario a medida que vayan incrementando sus conocimientos.

Otras sugerencias para comprender la Biografía y para elaborarla en clase o fuera de ella

- Implice constantemente a sus alumnos en las actividades a elegir y tareas a desarrollar y autoevaluar para que se responsabilicen de su propio aprendizaje.
- Explicarles o hacerles reflexionar sobre por qué la reflexión sobre el propio aprendizaje les ayudará a aprender mejor y más rápido.
- Organizar o proponer actividades para facilitar la cumplimentación de los restantes impresos de esta sección, por ejemplo, puede organizar actividades de clase en las que sus alumnos hablen o escriban sobre sus experiencias interculturales.
- Negocie con los alumnos qué actividades desean realizar y cuáles serían para ellos más productivas.
- Organizar o proponer actividades fuera del horario lectivo en las que los alumnos se encuentren para compartir sus experiencias de aprendizaje, sus reflexiones o sus planes en el idioma objeto de estudio.
- Ayudarles a comprender la importancia que tiene el mantener su Biografía al día e incitarles, al principio de manera periódica, a que la revisen fuera de clase.

El Dossier:

El Dossier se presenta con objeto de **que el alumno** sea cada vez más autónomo y **tome decisiones sobre qué documentación / materiales necesita para ilustrar** su nivel de competencia o los procesos que ha seguido en el aprendizaje de los idiomas.

Sugerencias de presentación:

Lea con los alumnos los consejos y ejemplos de esta sección. Discuta con ellos cómo debería ser un buen dossier y pregúnteles qué deberían incluir en él:

- para mostrar su nivel de competencia
- para conseguir un trabajo en particular,
- para acceder a realizar unos estudios, o
- para dar cuenta de cuál ha sido el proceso de aprendizaje seguido (hasta ser capaz de realizar algo bien al final).

No es necesario que se incluyan en el dossier todos los trabajos, bastará una selección que siempre debería estar abierta y sujeta a cambios según las necesidades del titular y de la utilidad que éste quiera darle al Portfolio.

Por ejemplo:

- Con fines pedagógicos se puede seleccionar un escrito en todo su proceso, desde la primera redacción con sus correcciones hasta la redacción final.
- Con fines informativos se puede seleccionar el resultado final de un texto (oral o escrito) producido por el titular que esté íntimamente relacionado con el trabajo al que aspira o con los estudios que desea realizar y que muestre de manera representativa el grado de dominio del mismo.

Puede sugerir a sus alumnos actividades orales o escritas para guardar en el Dossier. Estas pueden realizarse como trabajos de clase o como tareas para casa.